Porównanie tłumaczeń Jana 8:53

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Czy Ty większy jesteś ― [od] ojca naszego Abrahama, który umarł. I ― prorocy umarli. Kim siebie czynisz? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Czy Ty większy jesteś od ojca naszego Abrahama który umarł i prorocy umarli kim siebie Ty czynisz |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy Ty jesteś większy od naszego ojca, Abrahama, który umarł? Także prorocy umarli. Kogo z siebie czynisz? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Czy ty większy jesteś (od) ojca naszego Abrahama, który umarł? I prorocy umarli. Kim siebie czynisz? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Czy Ty większy jesteś (od) ojca naszego Abrahama który umarł i prorocy umarli kim siebie Ty czynisz |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Może przewyższasz naszego ojca Abrahama, który umarł? Albo proroków, którzy również poumierali? Za kogo Ty się uważasz? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy ty jesteś większy od naszego ojca Abrahama, który umarł? I prorocy poumierali. Kim ty się czynisz? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izaś ty nie większy nad ojca naszego Abrahama, który umarł? i prorocy pomarli; kimże się ty wżdy czynisz? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izaś ty jest więtszy nad ojca naszego Abrahama, który umarł? I prorocy pomarli: czym się sam czynisz? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy ty jesteś większy od ojca naszego, Abrahama, który przecież umarł? I prorocy pomarli. Kimże ty siebie czynisz? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czyś Ty większy od ojca naszego, Abrahama, który umarł? Także prorocy umarli. Za kogo się uważasz? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy Ty jesteś większy od naszego ojca, Abrahama, który umarł? I prorocy umarli. Za kogo się uważasz? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy Ty jesteś większy niż nasz praojciec Abraham, który umarł? Poumierali również prorocy. Za kogo Ty się uważasz?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Czy Ty jesteś większy od naszego ojca Abrahama, który umarł? Prorocy też poumierali. Za kogo Ty się masz!?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Czy jesteś większy od naszego praojca Abrahama? On umarł i prorocy poumierali. Za kogo się uważasz? - |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyś Ty (jest) większy od naszego ojca Abrahama, który umarł? I prorocy poumierali! Za kogo się uważasz? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи ти більший від нашого батька Авраама, який помер? Та й пророки повмирали. Ким себе самого робиш? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Czy może ty większy jakościowo jesteś od tego wiadomego ojca naszego Abraama, takiego który odumarł? I wiadomi prorocy odumarli. Jako kogo ciebie samego czynisz? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy ty jesteś większy od naszego ojca Abrahama, który umarł? Umarli także prorocy; kim siebie czynisz? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Awraham awinu umarł, a ty przecież nie jesteś większy od niego. I prorocy poumierali. Za kogo ty się masz?!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czyżbyś ty był większy niż nasz ojciec Abraham, który umarł? Również prorocy pomarli. Za kogo się uważasz?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Czy jesteś większy od naszego przodka, Abrahama? On przecież umarł, podobnie jak nasi wielcy prorocy! Za kogo ty się uważasz?! |